

¿Dónde estás, corazón ? (1924)

Paroles de Augusto. P. Berto
Musique de Luis Martínez Serrano

Yo la quería más que a mi vida,
más que a mi madre la amaba yo ;
y su cariño era mi dicha,
mi único goce era su amor.
Una mañana de crudo invierno
entre mis brazos se me murió ;
y desde entonces voy por el mundo,
con el recuerdo de aquel amor.

Dónde estás corazón,
no oigo tu palpar,
es tan grande el dolor
que no puedo llorar.
Yo quisiera llorar
y no tengo más llanto
la quería yo tanto y se fue
para no retornar.

Yo la quería con toda el alma,
como se quiere solo una vez,
pero el destino, cruel y sangriento,
vino a dejarme sin su querer.
Sólo la muerte arrancar podía
aquel idilio de tierno amor;
y una mañana de crudo invierno
entre mis brazos se me murió.

Où es-tu, mon cœur ?

Traduction de Fabrice Hatem

Je l'aimais plus que ma vie
Je l'aimais plus que ma mère
Sa tendresse était ma consolation,
Mon unique joie était son amour
Un matin de cruel hiver,
Elle mourut entre mes bras
Et depuis je vais par le monde
Avec le souvenir de cet amour.

Où es-tu mon cœur ?
Je n'entends plus ton battement
Ma douleur est si grande
Que je ne peux pas pleurer.
Je voudrais pleurer
Et je n'ai plus de larmes
Je l'aimais tant et elle partit
Pour ne plus revenir.

Je l'aimais avec toute mon âme
Comme on aime une seule fois
Mais le destin cruel et sanglant,
Voulut me priver de son amour
Seule la mort put déraciner
Cette idylle de tendre passion ;
Et un matin de cruel hiver
Elle mourut entre mes bras.